

El libro *Fraseología española en el discurso oral* supone una importante aportación a un campo poco estudiado como es la fraseología en el discurso coloquial, espontáneo y oral. A partir de los datos obtenidos de las unidades fraseológicas (UF) presentes en tres corpus –de conversaciones de *Gran hermano*, del grupo Val.Es.Co. y de entrevistas del CREA–, Enrique Gutiérrez Rubio realiza un estudio empírico en el que analiza, de forma sistemática, las UF desde diferentes ángulos que van desde su tipología y frecuencia, pasando por su grado de inclusión en una serie de diccionarios, hasta su presencia en materiales diseñados para la enseñanza y aprendizaje del español como lengua extranjera (ELE), entre otros. Se trata de un estudio que ofrece una perspectiva panorámica de las características del uso de la fraseología en el discurso oral.



A lo largo del estudio, se proponen una serie de hipótesis que se aceptarán o refutarán de acuerdo con los datos obtenidos del análisis de más de cincuenta mil palabras en total. Algunas de las preguntas que se responderán a lo largo del libro son: al comparar corpus de conversaciones informales y formales, ¿en qué corpus serán las UF más frecuentes?, ¿predominará algún tipo de UF?, ¿cuáles de los diccionarios fraseológicos y glosarios analizados son una fuente útil de consulta?, ¿influye el género de los hablantes a la hora de usar UF vulgares?, ¿qué materiales de ELE de los analizados son útiles para enseñar y aprender la fraseología empleada en las conversaciones informales?, ¿se acerca el uso de las UF por parte de un aprendiente de ELE al uso de los nativos?, ¿es el corpus de conversaciones de *Gran hermano* una fuente apta para el análisis lingüístico?

Para responder a todas estas preguntas, el autor examina una amplia bibliografía especializada, los tres corpus principales mencionados, otros dos corpus (PRESEEA y SYN2015), un amplio conjunto de diccionarios generales y especializados, varios glosarios de paremias, dichos y refranes, y una serie de materiales y manuales de ELE, entre otros.

El libro consta de un primer capítulo introductorio, seguido de ocho capítulos y, por último, cuatro anexos en los que se recogen los tipos y las ocurrencias de las unidades fraseológicas documentadas de los diferentes corpus analizados. En la introducción se presenta un recorrido por la disciplina lingüística de la fraseología y, en concreto, de la fraseología española. Después de explicar la historia de la disciplina y la estructura del libro, se pasa al segundo capítulo, en el que se presenta una amplia revisión bibliográfica de estudios relevantes sobre fraseología en el discurso oral. Además, en este capítulo se abordan discrepancias terminológicas relacionadas con los vocablos *espontaneidad*, *naturalidad*, *cotidianidad*, *informal*, etcétera.

En el capítulo titulado “Principios teóricos y metodológicos” se explica, en primer lugar, las diversas tipologías de UF realizadas por diferentes autores y se resalta la falta de homogeneidad en este aspecto: “[...] la fraseología española (aunque no solo esta) sigue exhibiendo una auténtica multitud de categorizaciones, de modo que prácticamente cada especialista que ha tratado este tema (Casares, Zuluaga, Corpas Pastor y García-Page Sánchez, por nombrar acaso los que más relevancia han tenido hasta el momento) marca los límites del objeto de estudio de la fraseología en unas coordenadas distintas” (página 51). A continuación, se explica la clasificación sistemática de las UF realizada por el autor

y los criterios de inclusión usados para cada una de las categorías, para más tarde pasar a la descripción pormenorizada de los tres corpus principales usados para el análisis y a cuestiones metodológicas.

En el cuarto capítulo se encuentran las primeras comparaciones relacionadas con la frecuencia y tipología de las UF tanto en los tres corpus principales (conversaciones informales de *Gran hermano* y de Val.Es.Co. frente a conversaciones más formales del corpus de entrevistas del CREA) como con el corpus semiformal PRESEEA. Algunos de los hallazgos tienen que ver con la mayor frecuencia de UF en los corpus de conversaciones informales, las locuciones como el tipo de UF más frecuente y la escasez de las paremias en todos los corpus analizados.

En el quinto capítulo se estudia la presencia de las UF de los tres corpus principales en varios diccionarios (generales y fraseológicos) y glosarios. Otro de los objetivos es categorizar las UF encontradas en *formales, neutras, informales y vulgares*, lo que homogeneiza las diferentes marcas de registro usadas en los diccionarios. Todo ello se realiza siguiendo unos criterios claros y concisos que aportan fiabilidad a los hallazgos encontrados.

El capítulo siguiente trata la influencia del contexto comunicativo y de las características individuales, como el sexo, en la frecuencia de uso de las UF. Se analiza con detalle el uso de las UF de cada uno de los hablantes de los corpus. Una de las partes se centra en el análisis del uso de las UF vulgares por los diferentes concursantes de *Gran Hermano* con personas de su mismo sexo y de sexo diferente, a partir del cual se llega a conclusiones muy interesantes.

En “Fraseología en el discurso oral y español como lengua extranjera”, título del séptimo capítulo, se presenta un doble objetivo: por un lado, se examinan los materiales para enseñar fraseología a estudiantes de ELE y, por otro, se analiza el uso de la fraseología por parte de un aprendiente de ELE y se compara con los resultados de estudios similares. Respecto a los materiales de ELE para enseñar y aprender la fraseología, el autor destaca que hay “[...] la necesidad de seguir avanzando en este aspecto aún insuficientemente tratado del campo del español como lengua extranjera” (página 210). Especialmente se necesitan materiales que ayuden a los aprendientes a entender las UF que se usan en conversaciones informales, como se pone de manifiesto al encontrar muy poca presencia de las UF de los corpus en los materiales de ELE.

En el penúltimo capítulo se justifica la adecuación del uso de conversaciones de *Gran hermano* como fuente de análisis lingüístico. Algunas de las ventajas de su uso mencionadas por el autor son: “la posibilidad de contar con un número potencialmente ingente de palabras por hablante, las facilidades técnicas que conlleva la omnipresencia de micrófonos y cámaras en la casa del concurso, el acceso a gran cantidad de datos personales sobre los hablantes y, lo que quizá sea aún más relevante, el cumplimiento en un grado extremo de los rasgos coloquializadores propuestos por Briz Gómez” (página 233). Por último, en el noveno capítulo se presentan las conclusiones, seguidas por la bibliografía empleada y los anexos con los tipos y ocurrencias de las UF encontradas en los corpus.

Quizás la aportación más destacable del libro de Enrique Gutiérrez Rubio sea el estudio de la fraseología oral, y más concretamente coloquial, de un corpus que aporta una gran cantidad de datos analizables en comparación con otros. Gracias a ello se ha podido realizar un estudio multidimensional que abarca múltiples perspectivas. El libro *Fraseología española en el discurso oral* es un libro de gran interés tanto para especialistas como fraseólogos, lingüistas, sociólogos

o profesores de ELE, como para todas aquellas personas interesadas en conocer más sobre la fraseología y su uso en situaciones coloquiales.

Rosalía Calle Bocanegra

Universidad Palacký de Olomouc

rosalia.callebocanegra@upol.cz